

WK 8^o

1227

b



Šesty wěnc
serbskich spěwow.

Spěwanych

dzeń 7. oktobra 1863

w

Budyšinje.



Sechsten Kranz

wendischer Gefänge.

Gefungen

den 7. Oktober 1863.

in

Budissin.



WK 8 1227b

O. W. W. W.

1863

Budissin,

gedruckt bei L. A. Donnerhak.

Güte,
the,
heit,
heit :
nde ;
bland !
Schmaler.
usitz.

m!

!

t.

Prěnja dzělba.

1) Prawa serbskosć.

tski hlós z pjatnateho lětstotka.

Jespušcyzmy nadziju rjanu,
So so wróca skote cžasty:
Hdžež narodnosć wukhowanu
Mamy w serbskim kraju sasty.
Njedy so pěnje serbski ryczi,
Serbowstwo to njedy so haji,
S zusy njedy so zusy daji!

My pak serbski:

Lubujmy so, njedajmy so,
Hladajmy so, swarnujmy so,
Lubujmy so, hladajmy,
So potom swarnujmy!

Hamjeń, daj to, miły wótc!

Njesapomni na nas,
Na swoj serbski lud,
Knježe Božo w njebežach.

Serbiska ruta nam njeswjadnje,
Serbiske myšle njehabkaja;
Serbiska lipa nam njespadnje,
Serbiske mozy njesapraja.

Nicžeho so njebojimy,
Sa prawo my prawujemy,
Sa Serbowstwo serbujemy,

Duž spěwajmy:

Lubujmy so, a t. d.

J. E. Smoleń.

2) Mój statok.

Česki hlós F. J. Škroupa.

Hdže statok mój? ;:
Woda šurczi po dolinach,
Lězy šumija po skalinach,
Kwětki kčžěja tu a tam,
Lubosnosć, hdžež pohladam;
A to je ta rjana semja,
Semja serbska, statok mój!

Erste Abtheilung.

1) Rechtes Wendenthum.

Hussitische Melodie aus dem 15. Jahrhundert

Laßt die schöne Hoffnung walten,
Daß wir wieder Zeiten schauen,
Wo das Serbenthum erhalten
Schmücket lieblich unsre Auen.
Laßt das Serbenthum uns pflegen,
Fremde Sitte, laßt uns meiden,
Serbisch sprechen allerwegen;

Darum serbisch:

Laßt uns lieben ohne Wanken,
Furchtlos stehen in den Schranken,
Laßt uns lieben, feste stehn,
Und auf das Rechte sehn.

Amen, gieb das, gnäd'ger Vater!

Nch, gedenk' an uns,

An dein Serbenvolk,

Herr und Gott im Himmelreich!

Serbensinn soll nicht vergehen,
Grünen gleich der Naute Blättern,
Serbenkraft nicht untergehen,
Wie die Linde trotz den Wettern.
Furchtlos laßt uns vorwärts dringen,
Auf das gute Recht uns stützend
Für das Heil der Serben ringen;

Darum singet:

Laßt uns lieben zc.

2) Mein Heimathland.

Musik von Fr. J. Schraup.

Sag', wo ich fand

Mein Heimathland?

Flüsse durch die Thäler brausen,
Wälder auf den Höhen sausen,
Blumen blühen auf der Au',
Lieblich ist's, wohin ich schau':
Ja, so ist's im Wendenlande;
Wendenland, mein Heimathland!

Hdže statok mój? ::
 Wěsch-li w kraju bohumiym
 Dusche czerstwe w czěle czikym,
 Myśle jasne, džekawoscž,
 Pobóžnoscz a wjeseloscž:
 To je Sserbow hódny narod,
 Bjes Sserbami statok mój!
 J. E. Smoleř.

3) Na serbsku Lužicu.

Spěw wot K. A. Kocora.
 Mjana Łužica,
 Sprawna, pscheczelná,
 Mojich serbskich wótcow kraj,
 Mojich sbóžnych šonow raj,
 Swjate šu mi twoje hona.
 Srudny šokobik
 Ma nětk Hromadnik, *)
 Ssowa šuta š Praschicy,
 Ma tam šwoje škatoby —
 Wjele pomnitej, wój horje.
 Boha cžorneho
 Stare kraleštwo
 Napak nětko wobydli,
 Stary moch šo seleni
 Ma škale, kiž wótkar běšče.
 Čžašo pschichodny,
 Budžesch šakčěč ty? —
 Š so bych š twojeho
 Šlina wuschli mužojo,
 Hódni wěčnoh' wopomniša!
 H. S.

4) Moje wjesela.

Ruski hlós.

Hdžež šo módrja, selenja
 Rasche hory, hajniščeža,
 Hdžež mje strowja šetkujo
 W snatym šłowje krajenjo:
 Tam šu moje wjesela,
 Tam mje cžehnje, tam čcu ja!

*) Hromadnik, Prašica a Čornybóh
 su hory wyše Budyšina.

Sag', wo ich fand
 Mein Heimathland?
 In ihm zeigt sich Gottes Güte,
 Kraft im zärtlichen Gemüthe,
 Offner Sinn und Thätigkeit,
 Gottesfurcht und Fröhlichkeit:
 Ja, so ist's im Wendenlande;
 Wendenland, mein Heimathland!
 Ueberf. v. J. G. Schmalzer.

3) An die wendische Lausitz.

Lied von G. A. Kager.

O Lusatia,
 Freundlich fern und nah,
 Meiner Väter Heimathland,
 Meiner sel'gen Träume Land,
 Heilig sind mir deine Auen!
 Eurer Götter Fall
 Klagt die Nachtigall.
 Wo sie herrlich einst gethronet,
 Setzt die Eule düster wohnet.
 Ach, was schauten jene Felsen!
 Und der Rabe haust,
 Wo von Sturm umbraust,
 Čornebóh*), dein Altar stand.
 Keines Priesters heil'ge Hand
 Opfert mehr auf jenem Steine.
 Zeiten hoffnungsgrün,
 Werdet ihr erblühn?
 O entstiegen eurem Schooß
 Männer edel, hehr und groß,
 Würdig ew'gen Angedenkens!
 Ueberf. v. J. B.

4) Andenken ans Vaterhaus.

Russische Melodie.

Dort, wo blaue Bergeshöh'n,
 Grüne Hain' und Wälder steh'n;
 Dort, wo mir bekannter Klang
 Tönt im Grusse und Gesang:
 Dorten meine Freuden blüh'n,
 Dort, ja dorthin möcht' ich zieh'n!

*) Auf dem Berge Čornebóh wurde von den
 alten Wenden d. gleichnamigen Abgote geopfert.

Hdžež te swony na cyrkwi
 Lubje rycza k wutrobi,
 Do wšy hlada s wječorka
 Postocjena cyrkwiczka:
 Tam su moje wjesela,
 Tam, tam dže mi mysliczka.

Hdžež te kwětki pišane
 Pyscha kufi domjaze,
 Hdžež tam nasche polo je,
 Žito šo tam smahuje:
 Tam su moje wjesela,
 Tam, tam dže mi mysliczka.

Hdžež mje wita narodny
 Dom a towaršch sadowny,
 Hdžež te snate holicza
 A wěnzam rutu schczipaja:
 Tam su moje wjesela,
 Tam mje cže njje, tam čžu ja.

H. S.

5) Mysliczka nazymu.

Quartettsolo wot K. A. Kocora.

Ha widžuli ptaczata czahnyč,
 Hdž liscžowy žolczi šo schtom,
 Čhe mysliczka šobu šo kranycž,
 We hwěšdach pak pyta šwój dom.

Ha widžuli mróčelow czahi,
 Kaž šony pucž pod njebjom jěčž,
 Hdž kufi je plowa, haj nahi,
 Čhe mysliczka šchidka tež měčž.

Ha widžuli k semi šo nižicž,
 Spacž kwětku tu poslednju hicž,
 Čhe mysliczka k hwěšdam šo bližicž,
 Tam pokoja žorleschko picž.

Hdže, mysliczka, statok šwój stajisch,
 Ty njeměrna podrožniža?
 Tam horkach, tam s radoscžu prajisch:
 Nětk, nětk šym ja spokojena.

H. S.

Wo der Glocken hehrer Klang
 Stimmt mein Herz zu frohem Dank;
 Wo die Kirch' im Abendschein
 Goldig blickt in's Dorf hinein:
 Dorten meine Freuden blüh'n,
 Dort, ja dorthin möcht' ich zieh'n.

Wo die Blümlein hold und schön
 Auf der Heimath Fluren steh'n;
 Wo auf unserm Feld am Wald
 Golden Korn im Winde wallt:
 Dorten meine Freuden blüh'n,
 Dort, ja dorthin möcht' ich zieh'n.

Dort, wo meine Wiege stand,
 Wo den Jugendfreund ich fand;
 Wo zum Kranz die Mägdelein
 Blumen pflücken dort am Rain':
 Dorten meine Freuden blüh'n,
 Dort, ja dorthin möcht' ich zieh'n.

Uebers. v. Ernst Becker.

5) Herbstlicher Gedanke.

Soloquartett von G. A. Kager.

Und seh' ich die Vögelein ziehen,
 Wenn herbstlich sich kleidet die Flur,
 Will mir der Gedanke entfliehen,
 Sich schwingen zum Himmel auf-nur.

Und seh' ich die Wolken dort schweben
 Gleich Träumen am Himmel dahin;
 Wenn unten erstirbet das Leben,
 Dann wünschet sich Flügel mein Sinn.

Und seh' ich zur Erde geneiget
 Entschlummern die Blümchen zumal
 Empor mein Gedanke dann steigt,
 Zu trinken des Friedens Pokal.

Wo willst du, Gedanke, denn weilen?
 Wo finden die selige Ruh'?
 O laß zu den Sternen mich eilen
 Den himmlischen Wohnungen zu.

Uebers. v. J. B.

6) Trompjetar na krwawnišću
w bitwje pola Budyšina.

Wot K. A. Kocora.

Sa Budyš'nom po doli
Tam krwawne polo je:
Te bróšdy na tym poli
Tam tšylba worasche.

A pacholo na roli
Tam leži wojarske,
Joh' wjele ranow boli,
Krijej šo s nich lijesche.

A jeho schumel šwěrnny
Tam pschi nim stejesche
A čaka srudnje měrnny,
Dóžž wumrjecz njebudže.

A jako hižom jima
Šmjerč blěda pacholo,
Dha wješeťy jom' hrina
Synk snaty psches wucho.

Duž płomjenjeschtej woczi,
Wón dźiwje šhrabje šo,
Na konja móznje kroczi,
Trompetu sastajo.

Wiktoria wón piska,
Trompeta škrijabata,
Wiktoria žri s bliska
A žri wot nasdala.

Wiktoria tam klineži,
Kaž Bože hrimanje,
Wiktoria fraj brineži
A lute wješele.

A hdyž bě wuklinežako,
Trompetu pušcjesche,
S nim bě šo čašnje stako,
A s konja wotpadže.

Tón regiment šo staji
Tam pschi nim žarujo
A marschal s čzicha praji:
„Tak šbóžnje wumrje šo!“

H. S.

6) Der Trompeter auf dem
Schlachtfelde bei Bautzen.

Von G. A. Kager.

Bei Bautzen auf den Fluren
Ein Feld von Blute floß;
Der Furche tiefe Spuren
Zog donnernd das Geschöß.

Von Wunden ganz bedeckt
Dort der Trompeter ruht,
Am Acker ausgestreckt;
Der Brust entströmt das Blut.

Sein Schimmel bei ihm weilet
In seiner letzten Noth;
Bis alle Wunden heilet
Mit seiner Ruh der Tod.

Und wie er schmerzlich ringet
In Todesängsten bang,
Zu ihm herüber dringet
Ein wohlbekannter Klang.

Das hebt ihn von der Erde,
Er streckt sich starr und wild;
Dort sitzt er auf dem Pferde
Als wie ein steinern Bild.

Und die Trompete schmettert,
Fest hält sie seine Hand,
Und wie ein Donner wettetert
Victoria! durch's Land.

Victoria! so klang es
Um ihn her überall,
Victoria! so drang es
Hervor mit Freudenschall.

Doch als es ausgeklungen,
Setzt die Trompet' er ab:
Das Herz ist ihm zersprungen, —
Vom Kopf stürzt er herab. —

Rings um ihn her im Kreise
Hielt's ganze Regiment;
Der Feldmarschall spricht leise:
Das heißt ein selig End'!

7) Marina reja.

Hornjołužisko-serbski narodny spěw.

Pschadka je Marja kudžekku,
Kudžekku židžanu;
Prěnju je nitku napschadka,
Kudžekku dopšchadka.

Schika je Marja koschulku,
Koschulku židžanu;
Prěni je schólczik feschika,
Koschulku doschika.

Schka je tam Marja do cyrkwje,
Do cyrkwje Božeje;
Wona je paczerje spěwata,
K Bohu šo modlika.

K njej stej tam pschischkoj duschzy dwě,
Stej šo nuts klapakoj:
„Puschcz naju, šwjata Marja, nuts,
Kiž maczer Boža šy!“

„Nuts waju puschczicž njemóžu,
Zandželki rejwaja tu
W židžanych šwojich koschulkach,
We wěncžkach selenych.“

Marja te reje wjedzesche
Se šwojim džěczatkom:
Tak wona Bohu šo lubjesche;
Zandželki scžěh'wachu.

8) Na róžu.

Tenorsolo z chorom z „Nalěća“
wot K. A. Kocora.

S dychom šwjatoh' Jana
Kčžěje lubosna
Połna róža rjana,
Róžow kralowa;
Aj, ty róža najrjenscha,
Kaž ta moja holicžka.

Chor. Aj, ty róža najrjenscha
Sa te nasche holicža.

7) Der Tanz Maria's.

Oberlausitz-wendisches Volkslied.

Heil'ge Maria am Kocken spann,
Am Kocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
Der Kocken war zu End'.

Heil'ge Maria am Hemdlein näht,
Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Naht hat sie genäht,
Das Hemdlein fertig war.

Heil'ge Maria zur Kirche ging,
Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirch' gebetet dort,
Zu ihrem Gott gefleht.

Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
Haben hinein gewollt:
„Laß uns, du heil'ge Maria, ein,
Maria, Mutter Gott's!“

„Kann euch nicht lassen hier herein,
Die Englein tanzen hier,
Tanzen in seidenen Hemdelein,
In grünen Kränzelein.“

Heil'ge Maria führt an den Tanz
Mit ihrem Kindelein.
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
Die Englein folgten ihr.

Uebers. v. Leopold Haupt.

8) An die Rose.

Tenorsolo mit Chor aus: „Der Frühling“
von G. A. Rager.

Von dem Windgekose
Zur Johanniszeit
Blüht die volle Rose
Auf im Königskleid.
Ei, du Rose wundermild,
Meines Liebchens Ebenbild!

Chor: Ei, du Rose wundermild,
Meines Liebchens Ebenbild!

Małojza ǰo schëri
 Polna s hordoscju,
 Estabje pak ǰo mëri
 A twojom' runjecju.
 Aj, ty rózka najrjenscha,
 Kaž ta moja holiczka.
 Chor. Aj, ty rózka a t. d.

Malika ǰo puka
 S hłojczku schërofej,
 Podarmo pak kuka,
 Hacž ezi runa njej';
 Aj, ty rózka a t. d.

Esomotki drje mōza
 Pychu dawacz ǰej,
 Ale kaž ty, rózka,
 Nihdže žana njej';
 Aj, ty rózka a t. d.

Polna malwa pyta
 Twoja ǰotra bycz,
 Podarmo pak spyta
 Tebje dosczahnycz.
 Aj, ty rózka a t. d.

H. S.

9) Syrotka.

Serbska ludowa pësen, wobdzëlana za
 tři sola a chor wot K. A. Kocora.

Wuschka, wuschka ǰyrotka,
 Swoju maczer domoj hladaez.

Setkať je ju jedyn muž,
 Tajki stary schëdžiw.

„Schto tu ty tak płaczësch,
 Ty moje lube džëczjo?“

„„Wschë ǰu ludžo wote mšche,
 Moja macž schëze njecha pschiucz!““

„Bëž na kerchow seleny,
 Prëni rowczk b'džësch nabëžëcz ;

Polak'n ǰo tam dele,
 Wuspëwaj tam wótcenasch.

A tšì krócž tam sawokaj:
 „Moja luba maczer,

Mohnkopf mag sich breiten
 Prahlend für und für;
 Eifersucht bereiten
 Kann er nimmer Dir.
 Ei, du Rose wundermild,
 Meines Liebchens Ebenbild!
 Chor: Ei, du Rose. 2c.

Nelke viel sich brüstet —
 Köpfchen lockenreich —
 Ihr umsonst gelüstet,
 Daß sie dir sei gleich.
 Ei, du Rose 2c.

Tausendschön im Moose
 Schmücket sich gar sehr,
 Aber wie du, Rose,
 Nirgends eine mehr!
 Ei, du Rose 2c.

Malve will dir gleichen,
 Deine Schwester sein,
 Wird dich nie erreichen,
 Trotz des Meides Pein.
 Ei, du Rose 2c.

Uebers. v M. Broske.

9) Die Waise.

Wendisches Volkslied für 3 Solostimmen
 und Chor bearbeitet von K. A. Kasper.

Das verwais'te Kind geht aus,
 Seine Mutter heimzusehen.

Es begegnet ihm ein Mann,
 So bejahrt und altersgrau.

„Sage mir, was weinst du so,
 Du mein liebes, liebes Kind?“

„„Alle Leut' sind aus der Kirch',
 Meine Mutter kommt noch nicht!““

„Laufe auf den Kirchhof hin,
 Hin zum ersten grünen Grab!

Dort knie' nieder, liebes Kind,
 Bet' ein Vaterunser leis'.

Und dann rufe dreimal laut:
 „„Meine liebe Mutter du!

Moja luba maczeř,
 Póĵ ty saſo domoj!“
 Ssyrotka duſ bęžesche,
 Hacſ na kerchow czichi dóndze.
 Wuhlada row maczeřny
 A tſi krócz tam ſawoła :
 „Moja luba, luba maczeř,
 Póĵ ty saſo domoj!“
 „„Moje lube, lube džęczo,
 Dſi ty saſo domoj!“
 Wſchako maſch tam nana
 A teſ maſch tam mazochu.““
 „Mazocha mje bije,
 Pod ławu mje czisnje.
 Hiſcheze mi tať rjeknje:
 Leſ ty ſhniťy ſeźerbje!
 Ty mi bóle ſmjerdzisť,
 Dſſli morwy ſhniťe ſeźerb!
 Moja luba maczeř,
 Póĵ ty saſo domoj!“
 „„Moje lube, lube džęczo,
 Dſi ty saſo domoj!“
 Na moĵimaj woczomaj
 Leſi tajka dróbnaj pjerſchecz,
 Na moĵeſi wutrobje
 Leſi czeſťki łamjeń,
 Na moĵimaj nohomaj
 Leſa ſelene dorny.
 Moje lube, lube džęczo,
 Dſi ty saſo domoj!““
 Pſchileczesťtaj dwaj jandzelej
 Ssyrotku tam wſaſťtaj,
 Pod ſchidleſťka wſaſťtaj,
 Do njebjeſ ſ njeĵ leczeſťtaj.

Meine liebe Mutter du,
 Komm' doch, komm' doch wieder heim!“
 Und die Waise lief geſchwind
 Zu dem ſtillen Kirchhof hin.
 Sie erſchaut der Mutter Grab
 Und ruft dreimal laut dort aus:
 „Meine liebe, liebe Mutter,
 Komm' doch, komm' doch wieder heim!“
 „„Du mein liebes, liebes Kind,
 Gehe du nur wieder heim.
 Haſt ja dort den Vater noch,
 Haſt ja die Stiefmutter dort.““
 „Die Stiefmutter ſchlägt mich ſehr,
 Wirft unter die Bank mich hin.
 Noch ſpricht ſie darauf zu mir:
 Liege da, du faules Naſ!
 Ha du ſtinkſt mir noch vielmehr,
 Als ein todtes, faules Naſ!
 Ach, du liebe Mutter mein,
 Komm' du, komm' du wieder heim!“
 „„Du mein liebes, liebes Kind,
 Gehe du nur wieder heim.
 Sieh', auf meinen Augen liegt
 Eine Erde, gar ſo fein.
 Sieh', auf meinem Herzen liegt
 Mir ein ſchwerer, ſchwerer Stein.
 Sieh', auf meinen Füßen liegt
 Mir der Naſen friſch und grün.
 Geh', mein liebes, liebes Kind,
 Gehe du nur wieder heim!““
 Zwei der Engel flogen hin,
 Nahmen dort das arme Kind,
 Nahmen's unter ihre Flügel,
 Fliegen mit ihm himmelwärts.

Druha džělba.

10) Serbow wótcny kraj.

Bassolo z muskim chorom w.K.A.Kocora.

Wěsch ty tón kraj, hdžež plěborni šo
Schprewja a rěčki mjensche schwórcza
po boku? Jón hordy lěš a hory wobru-
bjeja wot pódnja jasnoh' k ranjn, k wje-
czoru. Wěsch ty mi kraj, wot hórkw
pscheczehnjeny a w škódku płódných
shtomow sbožowny? Schfit dweju kralow
na njón wupschěstrjeny jón kryje a je
měra wješety:

My snajemy tón rjenschi kraj,
My wěmy jón o haj, o haj!
To je ta šerbska Łužica,
Ta Pruska a ta Saksionska!

Wěsch ty tón kraj, hdžež džaknu bródu
wora lud spróznivy a płodži sáhrody?
Hdžež khudy šwój kruschknješe škóždob'
dwora a wschudžom nadeńdžesch dom
hospodny? Wěsch ty mi kraj, hdžež narod
dobry, sprawny šo čžěpnje kubka, slutny,
spokojny? po duschnoscjach a pobóž-
nosći šjawny, we kšiwdach čžichi, w
horju ščerpliwy:

My snajemy tón lud a kraj,
Zich hona, kufi, haj, o haj!
Chcesch dobrych ludži nawjedzić,
Do Šerbow kraja dyrbiš hiež.

Wěsch ty tón lud, hdžež strowe rože
kčžěja na liczkach šwěrných, čžěpných
holicžow? kiž dowěrnje šo s miłych
wóčkw šměja, we twjerdym džěle počne
radosčow; wěsch ty mi lud, hdžež kručzi
hólcy khodža, čžěšč nanow, nadobni kaž
semjenjo? Zich čžěščza wschudže, witaja
a rodža, šu w krawnej bitwoje traschni
mužoj:

Zweite Abtheilung.

10) Der Wenden Vaterland.

Bassolo mit Chor von K. A. Kager.

Kennst du das Land, wo Silberwellen
schäumt die Spree, und Bäche rieseln
um sie her, vom hohen Wald und Ber-
gen stolz umsäumt ringsum von allen
Seiten wie zur Wehr? Kennst du das
Land, von Hügeln grün durchwoben, im
Schatten seiner Bäume glückbewußt? zwei
Herrscher haben ihren Schild erhoben,
Zu decken ihm des goldnen Friedens Lust!

Wir kennen dieses schöne Land,
Wir wissen, wo es Jeden fand:
Die Wendenlausitz ist's, bekannt
Im Preußen- und im Sachsenland.

Kennst du das Land, wo seinen Acker
bauet ein mühsam Volk und pflanzet
Gärten sich? wo stets der Arme seine
Gabe schauet, wo Jeder hat ein gastlich
Haus für dich? kennst du das Land, daß
Volk die Treue liebet, sich redlich nährt
und gern den Frieden wahrt, noch Gottes-
furcht und jede Tugend übet, das Leid
erträgt und wär' es noch so hart?

Wir kennen dieses schöne Land,
Wir wissen wo es Jeder fand:
Willst du ein solches Volk wo sehn,
Mußt in das Wendenland du gehn.

Kennst du das Land, wo holde Rosen
blühen auf zücht'gen Wangen trauer
Mägdelein, in deren Blicken Treu' und
Wahrheit glühen, die trotz der schwersten
Müh' am Lied sich freun? Kennst du
das Volk, wo Bursch'n man kann sehen
so felsenfest und doch so mild, so weich,
der Väter Stolz und werth der höchsten
Höhen, im Streite tapfer, kämpfend
Löwen gleich?

My snajemy cześc holiczow,
 My wěmy kraj tych pachotow;
 Slaj, wěcznje nascha Łužiza
 Ze tajke džěczi tujaka.

Dha kčěj, dha kčěj, ty Sserbow rjeń-
 schi krajo, kčěj w strowju, w sbožu, w
 mozy njeswjadkej, pod worjekom nad tobu
 sejhrawajo a pod tej křonu młodnej,
 ruczanej! A serbski duch a khwalba serb-
 skoh' mjena njedh swěczi so, kaž skřonzo
 njebjeske; a lubosc' k narodnosći saho-
 rjena njedh skřonjenja pshec wjetsche
 dobydže.

Bóh wjeršny žohnuj Sserbow kraj
 A miły jemu sbože daj;
 Kčěw, strowje luda serbskeho
 Njedh do wěcznosće krašni so.
 H. S.

11) Nowe Serbstwo.

Pólski hlós.

Nasche Sserbstwo s prócha stawa,
 Stawa žiwa narodnosć;
 Sslyny duch nam moch dawa,
 Sbudži skřjatu horliwosc'.

Wótěny kraj,

Krašny raj,

Sstawa! křodh sawyskaj!

Sserbjo křuczi, młodzi džeja

S nadžiju do pschichoda,

Wyschische hlósny hrinoceja,

Wschitke žily saržuja;

Wótěny kraj a t. d.

Nowe skřonzo sešhadžane

Njeńsche pruhi wupschěstrje,

Sswobodnosć, to skřonzo rjane,

Krašni njebjo křiske.

Wótěny kraj a t. d.

Bratrowstwo seš sawdawamy

W wótěžinskich tych wutrobach,

Jednotu seš pschisahamy

A dobrem' skutkej w Łužicach.

Wótěny kraj a t. d.

M. Domaška.

Wir kennen solch ein Volk und Land,
 Wir wissen, wo es Jeder fand,
 Die Lausitz hat es stets gehegt
 Und solche Kinder sich gepflegt.

Drum blüh', ja blüh', du schönes Land
 der Wenden, in Kraft und ungetrübtem
 Glückeschein. Des Adlers Auge wird
 stets Schutz dir senden, die Krone
 deine Zierde sein! Der Wenden Sinn,
 ihr theuerwerther Name soll glänzen wie
 der Sonne heller Strahl, der Heimath-
 liebe reine, heil'ge Flamme soll immer
 heller brennen überall.

Stets segne Gott das Wendenland,
 Verleih' ihm Glück mit gnäd'ger Hand,
 Und jedes Gut und jedes Heil
 Soll ewig sein der Wenden Theil.

Uebers. v. J. G. Schmalzer.

11) Neues Wendenthum.

(Polnische Melodie.)

Aus dem Staube frei entfaltet
 Sich verjüngt das Wendenthum;
 Heilige Begeist'ung waltet,
 Weckend uns zu neuem Ruhm!

Vaterland,

Schönes Land,

Sstawa dir, mein Vaterland!

Kraftgerüstet vorwärts wallen
 Wenden jung und hoffnungsgrün.
 Neue Hymnen brausend schallen,
 Feurig alle Pulse glühn.

Vaterland 2c.

Lausitz, deine Wälder, Höhen
 Glühn hold im Morgenlicht;
 Eine Sonn' im Auferstehen
 Siegend zu dem Herzen spricht:

Vaterland 2c.

Brüder, reicht zum heil'gen Bunde
 Euch die kräft'ge Männerhand;
 Schwöret laut mit Herz und Munde
 Lieb' und Treu' dem Vaterland.

Vaterland 2c.

Uebers. v. Ernst Becker.

12) Třo wo jadnu.

Delnjołužiski serbski narodny spěw.

Sedało žowčo spód dubom,
Spód dubom zelonem,
A přijět jo tam jězdnik k njej
Na kónju na brunem,
Jederhej!

Na kónju na brunem.

„Co ty tud' žělaš, žowcysćo,
Spód dubom zelonem?
Syjoš ty šanty žyzane,
Wijoš wěnki rušane,
Jederhej!

Wijoš wěnki rušane?

„„Dwa wěnka som ja huwiła
Wot ruty drobneje,
Ten jaden debju lubom' daš,
Ten drugi sama měš,
Jederhej!

Ten drugi sama měš.““

„To ja ší gronim, žowcysćo,
Ten jaden dejš mě daš;
Njerozgniwaj ty jězdnego,
Rozgniwaj lubego
Jederhej!

Rozgniwaj lubego.“

„„Co pak mě jo wo jězdnego,
Jězdnego cuzego?
Jězdnik ten mě přejc hujězo
A zas' njeprijězo,
Jederhej!

Luby zas' přijězo.““

Rubali su se rubali
Třo kněžki wo jej' wěnk;
Tak dłuško su se rubali,
Až do dnja běłego,
Jederhej!

Až do dnja běłego.

Jadnog' wjezechu na kjarchob,
Drugego badarjoj,
Třešog', wěrnego lubego,
Do jeje komorki,
Jederhej!

Na bělu póstolu.

12) Drei um eine.

Niederlausiger Volkslied.

Die Maid saß unter'm Eichenbaum,
Dem grünen Eichenbaum,
Da ritt zu ihr ein Reiter hin
Auf seinem braunen Pferd,
Jederhei!

Auf seinem braunen Pferd.

„Was machst du hier, mein Mägdelein,
Unter'm grünen Eichenbaum?
Nähst du am seidnen Tüchlein,
Windest du den Kautenfranz,
Jederhei!

Windest du den Kautenfranz?“

„„Zwei Kränze hab' gewunden ich
Von feiner Raute mir;
Den einen geb' dem Liebsten ich,
Behalt' den andern mir,
Jederhei!

Behalt' den andern mir.“

„Das sag' ich dir, mein Mägdelein,
Den einen gibst du mir;
Erzürne nur den Reiter nicht,
Biel eh'r den Liebsten dir,
Jederhei!

Biel eh'r den Liebsten dir.“

„„Was kümmert mich der Reitersmann,
Der fremde Reitersmann,
Der Reitersmann der reitet fort
Und nicht zurücke kehrt,
Jederhei!

Der Liebste kehrt zurück.““

Geschlagen haben sich drei Herrn,
Drei Herrn um ihren Kranz.
Geschlagen haben sie so lang,
Bis an den hellen Tag,
Jederhei!

Bis an den hellen Tag.

Auf'n Kirchhof brachten einen sie,
Zum Bär den andern hin,
Den dritten, ihren rechten Schatz,
Wohl in das Kämmerlein,
Jederhei!

In's weiße Bettelein.

Uebers. v. E. Haupt.

13) Wopytanje.

Delnjo-lužisko-serbski narodny hłós.

Ha psches hory měřacžk so posběhuje
A s wóczkom tym šlěbornym pohladuje.

Ha měřacžko šwětky, nětk holcžo mi praj
Majrjeńsche psches czěski a budyski kraj.

Ha měřacžk tón krocžakku czichu tam dže,
Haj hacž so na Bukezach šlěbornjesche.

Mój měřacžko, powjes nětk holcžo tež mi,
Kiž s boloscju nosy mje we wutrobi.

Ha k woknjescku měřacžk tam czischinko
die,

Hacž do jeje šylsow so šlěbornjesche.

Ha ptaczatka w sahrodže saspěwachu:
„Cžim dalsche, cžim horzysche luboscja
su.“

„Mój měřacžko! šołobik šanosch' wasche:
„Ty šwěrnischej duschi niz njewidžesche!“

14) Spěw žnjeńcow.

Soloquartett ze „Žnjow“ wot K.A.Kocora.

My žnjeńcy, my ludžo šmty prawi,
Kad czescze duž kóždy nam daj;
Njedch pjata a ruka tež krawi,
My džěkamy sa žhly kraj.

Khlódk selentch hajow a holow
Nětk njemóže wofschewicz naš,
Se šerpom a s kofu do polow
Sso položicž wulki je cžas.

Se šloteho tróna šam hlada
Kral na naš tu špodobajch,
Khlěb s nascheje ruki šej žada,
Kiž nješe kłóš žohnowan.

My žnjeńcy, haj ludžo šmty prawi,
Kad czescze duž kóždy nam daj;
Njedch pjata a ruka tež krawi,
My žnějemy sa žhly kraj.

H. S.

13) Der Besuch.

Nach einer niederlausitzer Volksmelodie.

Dort schauet der Mond über Berge
herein; es strahlet sein Auge mit sil-
bernem Schein.

So nenne, o Mond, mir das Mäg-
delein fein; das schönste der Lausitz
und Böhmens soll's sein.

Und höher und höher er leise dort
geht, bis er über Hochkirch hellglän-
zend nun steht.

Nun sage, o Mond, mir das Mägde-
lein traut, deß Herz in dem Busen für
mich klopft so laut.

Zum Fensterlein wallt er so ruhig,
so leif', und Beide erschaut er in
Thränen so heiß.

Im Garten das Vöglein zu singen
es trieb; je weiter das Liebchen, je
heißer die Lieb'.

Es flötet zum Monde die Nachtigall
laut: „Hast nimmer zwei treuere See-
len geschaut.“

Uebers. v. M. Domascha.

14) Die Schnitter.

Soloquartett aus: „Die Ernte“ v. K.A.Kager.

Gar wichtig sind unsre Geschäfte,
Berehrlich die schwielige Hand.
Wir sparen nicht Mühen und Kräfte
Und schaffen für Stadt und für Land.

Wir haben nicht Zeit zu verweilen
Im Schatten des grünenden Hags:
Die Ernte gebietet zu eilen
Vom Anfang bis Ende des Tags.

Das Auge des Königs selbst schauet
Gar freundlich auf unser Bemüh'n.
Denn was wir geschafft und erbauet,
Das nähret sein Volk und auch ihn.

Gar wichtig sind unsre Geschäfte,
Berehrlich die schwielige Hand.
Wir sparen nicht Mühen und Kräfte
Und schaffen für Stadt und für Land.

Uebers. v. J. Kochta.

15) Wěrnosć lubówaca dźowka.

Hornjo-lužisko-serbski narodny spěw.

Ja stejach horkach na horje
A hladach do doła,
Ja widzich kóž tam jěsđiczi,
Na kóžki hólzow tšjoch.

Tón najrjeńšchi, tón najmlódschi,
Kiž w šredža šedžesche,
Tón mi tu žentwu pschilubi,
Tak mlody hacž wón bě.

Mi sawda na to pjeršczen šwój,
Eswój pjeršczen šlěborny.

„Dha wšmi, dha wšmi tón pjeršczen,
Tón pjeršczen šlěborny!“

„Hdyž macž cze budže prashecž so:
„Hdyž šy jon křydnhla?“

„Dha praj ty twojej macžeri,
So šy jon nam'kala.“

Macž moju wobkacž njemóžu,
To šo mi njelubi,
Chzu wjele radšho prajiczi:
„Tón mlodženc chce mje mječž!“

16) Lubosć jenička.

Hornjo-lužisko-serbski narodny spěw.

Holbit dvě bělej nóżcy ma,
Hólcžik dvě rjaney lubcy ma.
Hdyž wón s tej jenej rježesche,
Dha šo ta druha hněwasche.

„Eso njehněwaj, ty holecžo,
Wšak tebje ja tež lubo mam.“

„Wo tajku lubosć njerodžu,
Hdyž tebje šama njekřydn.“

A wšakoj staj šo ja rucžku
A wjedkoy staj šo psches kucžku.

Do pół staj kucžki njepšichkoy,
A dwaj staj hrodaj nadeskoy.

„Nětkle mi powjes, holecžo,
W kotřymž ty hrodže bydlicž chceš!“

„Bydlu, mój luby, w kotřymž je,
Ešym-li jenož pshec' pschi tebi!“

15) Die wahrheitliebende Tochter.

Oberlausitzer Volkslied.

Hoch oben auf dem Berg' ich stand,
Schaut' in das Thal dahin;
Ein Schifflein sah ich jahren dort,
Drei Burschen saßen drin.

Der schönste und der jüngste war,
Der in der Mitte saß,
Und der versprach die Ehe mir,
So jung als er noch war.

Er gab sein Klinglein mir zum Pfand,
Sein silbern Klingelein.

„Hier nimm, hier nimm, mein Mägdelein,
Das Klinglein silberrein!“

Wenn dich die Mutter fragen wird:
„Sag' an, wer gab dir ihn?“

So sage deiner Mutter nur:

„Gefunden hab' ich ihn!“

„Der Mutter kann ich lügen nicht,
Das fällt mir gar nicht ein;

Viel lieber will ich sagen so:

„Der Jüngling will mich frei'n!“

Uebers. v. E. Haupt.

16) Ungetheile Liebe.

Oberlausitzer Volkslied.

Zwei weiße Füße Täubchen hat,
Der Bursch zwei schöne Liebchen hat.
Und wenn er mit der einen sprach,
Die andre seufz'te Weh und Ach.

„D seufze nicht, mein Mägdelein,
Du sollst ja auch mein Liebchen sein.“

„Mit solcher Liebe laß mich sein,
Ich will dich haben ganz allein.“

Da nahmen sie sich bei der Hand
Und führten sich am Wiesenrand.

Und mitten auf dem Wiesenplan
Da trafen sie zwei Schlösser an.

„Nun will ich, Mägd'lein, daß du sagst,
In welchem du wohl wohnen magst.“

„Wo du willst, Liebster, mag es sein,
Hab' ich nur dich, nur dich allein.“

Uebers. v. E. Haupt.

17) Serbska njewjesta.

Spěw wot K. A. Kocora.

Stym Serbow serbske holeczo,
Mi Hanka rěkaja;
A wjesle sebi spěwajo
Mam spěšnosć do džěka.

Hdyž schlowroncžk ranke jaspěwa,
Mi spěwa k stawanju,
A jědu-li do džeczela,
S nim spěwam na pschemo.

Na mjesu jědžu seleni,
Serp tupy wótiju sej,
A žněju trawku rosojtu
Na mjesy kwětkojtej.

A hdyž so ruczka womacza
W tej trawcy rosojtej,
Mi pjeršczen mój so blyskota
Na ruczcy na mokrej.

Tón pjeršczen mam wot lubeho,
Najrjeišcho pachoka;
K nam wjeczor, hdyž so sašmērko,
Mój luby pschihadža.

Stym w šymje k noweje koschulcy
A k platej napschadka;
Plat dawno je žno natkany,
Plat trjebam njewjesta.

Tež pjerje je wscho wudrjene
Na dolhich wjeczorach;
Duž pošleschcza mam hotowe
We swojich komorkach.

Sa czerwjeny bant na hłowi
Chzu mēc wěnz ruczany,
Macz budže cžepzow kupicž mi
Sa drohe pjenjesy.

Mi družcziež budža holecza,
Te wješne towaršcti;
A budže kwasna hosczina
Psches tji dny jaspochi. H. S.

18) Wowčer při žitnym zahonje.

Tenorsolo z choromze „Žnjow“ w. Kocora.

Hanka, budž wjesela,
Holiczo rjane,
Nunjež by njesyła
Sornjeschko žane.

17) Die wendische Brant.

Musik von K. A. Kager.

Ich bin ein wendisch' Mägdelein,
Man nennet Hanka mich;
Muß singen stets und fröhlich sein,
Arbeit' ich emsiglich.

Steigt früh die Lerche in die Höh',
Steig ich auch aus dem Bett!
Und fahre hin nach Gras und Klee,
Sing' mit ihr um die Wett'.

Ich fahre auf den grünen Plan,
Weg' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

Und mach' ich mir das Händchen naß
Im Thau am Wiesenrand,
So blitzt mein Ring durch's grüne Gras
An meiner rechten Hand.

Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,
Dem schönsten Jüngling hier,
Im milden Abenddämmerchein
Da kommt er stets zu mir.

Zu Hemden spann den Winter ich
Genug zur Leinwand, schaut
Sie fertig schon gewirkt für mich,
Die brauch' ich ja als Brant.

Wohl an den langen Abenden
Schloß ich mir Federn ein,
Drum seht die Betten fertig stehn
In meinem Kämmerlein.

Für's rothe Kopfband wird bestellt
Ein Mautenkränzelein,
Die Mutter kauft um schweres Geld
Mir Frauenhauben ein.

Dann wähl' ich zu Zuchtjungfern aus
Die Freundinnen im Ort,
Und das giebt einen Hochzeitschmaus
Drei Tage fort und fort.

18) Tenorsolo mit Chor

aus: „Die Ernte“ von K. A. Kager.

Hannchen, sei wohlgemuth,
Herzige Kleine,
Wenn du auch ausgestreut
Körnchen hast keine.

Hanka, budź wjesela,
Stadke masch wloski,
Nakladuj do snopa
Stoczane kloski.

Hanka, budź wjesela,
Lubje so smejesch;
Ssy-li tež shtotka,
Khlēba ty smejesch.

Hanka, budź wjesela,
Rjana ty rōža;
Blidko czi pschirywa
Wosrjedk a wloža.

II. S.

19) Serbska meja.

Polonaisa za 6 sola a chor zestajana
wot K. A. Kocora.

Selena ta meja,
Serbska lesna reja
Kiwa k rjanom' wjeselu;
Duž hotuj so, ty rjane holeczo,
Hotuj so na rejku
S pacholom na trawniku!
„Deszczik budze kapacz,
S słonczko budze šapacz —“
Boreži nan a wotradža.
Maczerka, ta stara,
Ta je polna šwara
Pjenjezkow tych šwětlich dla.

Mile njebo lubje smēwa so
A šwoje holeczo wjedze pacholo;

Wokol' rjanej' meje
Sejhrawaja reje,
Horkach banth, rubischeža.
Meja rubischežata khila so;
Duž kedžbuj, kedžbuj spěschne pacholo.
Sa tym wjerškom hrab!
Wona leczi! hrab ja wjerškom selenym.

Pacholo so mjeršasche,
Kiž tu meju njechdže,
So nej' holeczo jeha
W rejach kralowa.

Hannchen, sei wohlgemuth,
Hast glatte Härchen;
Binde in Garben ein
Goldene Mehrchen.

Hannchen, sei wohlgemuth,
Lächelst so leise,
Brot Dir nicht mangeln wird,
Bist du gleich Waise.

Hannchen, sei wohlgemuth,
Schönste im Kreise;
Ackerfrucht decket dein
Tischlein mit Speise.

Uebers. v. Ernst Becker.

19) Der Wenden Maienfest.

Polonaise für 6 Solostimmen und Chor von
K. A. Kasper.

Schau' am Hang die Reihe
Um die bunte Maie,
Wie sie uns zur Freude winkt! —
Drum schürze, schürze dich, mein Liebchen,
Schmücke dich zum Tanze,
Komm' zum Reihn auf blum'ger Au'!
„Wolken dort sich thürmen,
Wetter werden stürmen“ —
Schmäht der Vater und rāth ab.
Mütterchen, das alte,
Schilt mit trüber Falte
Ob des schönen, blanken Geld's.
Mild erglänzt die Sonn' vom Himmelsblau
Und jubelnd führt der Bursch sein
Lieb zur Au'.

Um die bunte Maie
Kreiset schon die Reihe;
Oben flattern Tuch und Band.
Heda! schaut, die Maie neiget sich,
Drum rüst'ger Bursche, halte wacker dich!
Nach dem Gipfel rasch —
Ha sie flieget — hasch, des Festes Preis
ist dein!

Mancher Bursch blickt ärgerlich,
Dem der Maiepreis entwich,
Daß sein Lieb nicht worden
Festeskönigin.

Tu meju w ruch,
Do korečiny duch,
Ton hólčik jaska
Na šlynych ramjenjach;
Ezi hjerzy hudža
A wješle sbudža
A hraja rjensche pschespolo.
Sawyskajče, poskakajče,
Wješelče šo rjanej mlodošče;
Bjercze dar tej' lubošče
S ruki holiczow!

Něhdy šněhi nandu,
Liczkow róže sandu;
Róža njewinosče
Wěcžnje rjana kče!

H. S.

Auf mark'gen Schultern
Der Sieger jauchzet
Und schwingt die Maie
Im Zuge heimgewandt;
Die Spieler geigen
Den flott'sten Reigen
Und wecken Jubelfröhlichkeit.
Jauchzet, singet, tanzet, springet,
Freuet euch der schönen Jugendzeit!
Nehmt der Treue Unterpfand
Aus der Liebe Hand!

Einſt die Blüthen weichen,
Rosenwangen bleichen!
Nur der Unschuld Rose
Bleicht kein Winterhauch. —

Uebers. v. J. Kochta.

